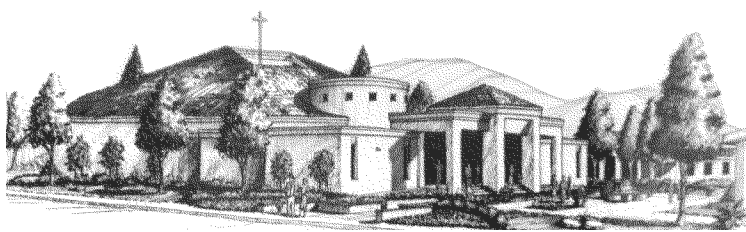


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十七主日

主曆二〇一九年七月廿八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申
對經：

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2- - 2̣ 3̣ | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀創世紀 十八，20~32

那時候，上主說：「指控索多瑪和哈摩辣的話實在很多，他們的罪惡實在深重！我要下去看看，我所聽到的控訴是否屬實。」三個人當中有兩個轉身向索多瑪走去；亞巴郎仍然站在上主的面前。亞巴郎走近上主面前說：「祢真的要將義人跟惡人一起消滅嗎？假如城裡有五十個義人，祢還要消滅全城嗎？祢不願意為了那五十個義人，而赦免那地方嗎？把義人跟惡人一起殺掉，祢一定不會那樣做；把義人如惡人一樣看待，是祢決不能做的！世界的審判者，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

怎能不行公義呢？」上主答說：「假如我在索多瑪城中找出五十個義人來，為了他們，我要寬赦整個城。」亞巴郎接著說：「我雖然是灰塵，請容我再大膽對我主說：假如五十個義人中少了五個，怎樣呢？祢就因為少了五個而毀滅全城嗎？」上主答說：「假如我在那裡找到四十五個義人，也不毀滅那城。」亞巴郎又對祂說：「假如在那裡只找到四十個呢？」祂答說：「為了這四十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我說：假如在那裡只找到三十個呢？」祂答說：「假如在那裡只找到三十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「容我再斗膽對我主說：假如在那裡只找到二十個呢？」祂答說：「為了這二十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我最後說一次：假如在那裡只找到十個呢？」祂答說：「為了這十個，我也不毀滅那城。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一三七

答：C 4/4

朱健仁 曲

1 1 - 1 i | 2 7 5 5 - | 4 b 7 6 6 | 5 - - - ||
上主，我一呼求祢， 祢就俯聽。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因祢俯聽我口中的禱詞。
我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。

二、我要頌揚祢的聖名，因為祢仁厚而慈愛；
我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，
傲慢人在祢面前無法遁逃。
我若處於困境，祢使我生存，
以右手拯救我，打擊狂怒的敵人。

四、上主必為我完成這項事功！上主，祢的慈愛永世無窮。
不要放棄祢雙手的妙工！不要放棄祢雙手的妙工！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

二，12~14

弟兄姊妹們：你們在洗禮中與基督一同埋葬了，也在洗禮中，與基督一同復活了，因為你們相信了天主那使基督從死人中復活的大能。你們從前是死的，因為你們犯過罪，也未受過割禮；但是天主卻赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同生活。祂塗抹了那反對我們、告發我們對誠命負債的債券，並把這債券釘在十字架上、銷毀了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | # 4 2 # 4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | # 4 2 # 4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：你們求，必要給你們；你們找，就要找到；

你們敲門，就要給你們開。

福音：

恭讀聖路加福音

十一，1~13

有一天，耶穌在一個地方祈禱，完了以後，有一個門徒對祂說：「主啊，請教給我們祈禱，就像若翰教給了他的門徒一樣。」耶穌對他們說：「你們祈禱時要說：『父啊！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；求祢今天賞給我們日用的食糧，求祢寬恕我們的罪過，如同我們也寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑。』」

耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友，半夜跑去他家叩門，對他說：『朋友，請借給我三個餅罷！因為我有一個朋友旅行到了我這裡，我沒有什麼可以招待他。』那人從裡面回答說：『請不要打擾我！門已經關上了，我們全家大小都已經上了床，我不能起來給你拿。』我告訴你們：他縱然不為了那人是朋友，而起來給他，也要因為他厚著臉皮一直請求，只好起來，把他所需要的一切拿給他。

所以，我告訴你們：你們求，就要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開門。因為凡求的、就必得到；尋找的、就會找到；敲門的、就一定給他開門。你們中間哪一個作父親的，當兒子要餅的時候，會給他石頭呢？或是要魚的時候，會給他毒蛇呢？要雞蛋的時候，會給他蠍子呢？你們雖然不好，尚且知道拿好東西給自己的兒女，何況在天之父，難道不更要將聖神賜給那些求祂的人嗎？」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 禱

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 -

1~3、 使我作 祢和平之 子，

0 5 | 3 3 3 3 | 3 3 4 5 | 2 - - - | 2 -

1、 在 憎恨之處 播下祢的 愛；

2、 在 絕望之處 播下祢盼 望；

3、 在 赦免時我 們便蒙赦 免；

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -

1、 在 傷痕之處 播下 祢寬 恕；

2、 在 幽暗之處 播下 祢光 明；

3、 在 捨棄時我 們便 有所 得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 2 - | 1 - - - | 1 -

1、 在 懷疑之處 播下 信 心。

2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。

5 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 -

3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -

哦，主啊使我 少為自己 求，

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 -

少 求受安慰，但求安慰 人；

1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -

少求 被瞭解，但求瞭解 人；

3 3 | 2 - 2 # 4 | 6 6 5 # 4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||

少求 愛，但求 全心付出 愛。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 先求祂的國

D 4/4

Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們 先該尋 求天主的國 和祂 的 義 德，

2. 人 生 活 不 只 靠 餅 而 也 靠 天 主 口 中，

3. 你 們 求 必 要 給 你 們 你 們 找 必 要 找 到，

4. 那 裡 有 兩 三 人 因 我 名 而 聚 我 就 在 他 們 中 間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這 一 切 自 會 加 給 你 們， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！

2. 所 發 的 一 切 言 語， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！

3. 你 們 敲 必 要 給 你 們 開， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！

4. 無 論 你 求 什 麼 必 給 你 成 就， 阿 肋 路 阿 肋 路 亞！

出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 1̣ - |
今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；
感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；
3 3̣ 4̣ 5̣ 3̣ | 4 2 3 1 | 3 3̣ 4̣ 5̣ 3̣ | 4 3 2 - |
求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，
願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，
1 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！
願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

丁慶如追思母親丁趙希強，求靈魂永安、天鄉永福。

梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、
丈夫的長兄劉國漢、Gabriel, Rafael, Peter, John
求天鄉永福。

聖母軍聖體之母支團追思任明愛姊妹，求天鄉永福。

呂純蓉為大姨張淑真逝世週年求靈魂永安。

梁嘉明、胡慧蓉為丁慶如母親趙希強女士求早登天國。

任阿美為妹妹任明愛求安息主懷。

王玉柏、譚瑞蘭求主賜任明愛姊妹早登天鄉。

盧韋尚勤為伍鄭沛植求安息主懷。

陳林喜美為伍神父母親鄭沛植求安息主懷、天鄉永福。

朱自成、張茜凝為丁媽媽，趙希強，求靈魂永安、早登天鄉。

余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、
天鄉永福。

呂純蓉為陳林鳳女士靈魂求天鄉永福。

張家姊弟追思 Paul Zhang, Bertha Jin, Magdalena Zhang,
Jerome Zhang, Mary Zhang, 求天國永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

蔣傑璋、黃亞妹為黃亞妹的大哥黃俊潘（聖名 Thomas）
求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思任明愛姊，求天鄉永福。

聖堂讀經班為任明愛姊妹（瑪爾大）求天鄉永福、安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、

李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、
盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠。

為新亡者祈禱：伍鄭沛植、Amy Yu、朱承梅、徐文秀、
黃俊潘、任明愛、丁趙希強。

教會消息欄

教會也參與了太空研究活動

（梵蒂岡新聞網）在梵蒂岡博物館至今仍然保存著阿波羅 11 號太空船探險隊從月球取回的岩石碎片，它們被稱為「友誼石」。這些碎片和太空人帶入太空的梵蒂岡國旗是前任美國總統尼克森捐贈給梵蒂岡國民的。月球探險為岡道爾夫堡的梵蒂岡天文台也是一個歷史性事件，因為 1969 年 7 月 20 日至 21 日的那個夜晚，教宗保祿六世就在岡道爾夫堡夏宮的天文台。本新聞網就此歷史事件採訪了梵蒂岡天文台宇宙學家耶穌會士瓊蒂 (Gabriele Giunti) 神父，請他為我們重溫那個歷史時刻。

教宗保祿六世稱 3 位美國太空人的登月活動是「極勇敢的飛行」，梵蒂岡天文台也幫助保祿六世活出了人類征服月球的那個時刻。瓊蒂神父對此強調，保祿六世向剛登陸月球的太空人的講話是從天文台巴爾貝里尼別墅 (Villa Barberini) 圓頂發出的，圓頂上安置了天文台最大的施密特 (Schmidt) 天文望遠鏡。教宗的這次講話在於強調教會參與了所有將太空人送上月球的科學進程。

在談到梵蒂岡天文台在登月探險方面是否與美國太空總署合作，瓊蒂神父解釋：「就我所知，梵蒂岡天文台的科學家並沒有直接參與太空任務，因為我們的主要活動是純粹的科學研究工作。人類登月不但是一個純粹的科學研究，更是一項技術工作。我們知道登月的科學，但不知道如何製造飛到那裡的火箭。」

這位耶穌會士神父繼續說，與上個世紀六十年代相比，梵蒂岡天文台現在也有一個非常活躍的隕石實驗室。藉著這項研究，我們現在與美國太空總署有了直接的合作關係。

在太空探索的國際合作上，瓊蒂神父作出了肯定的表示。他說，由俄羅斯製造的繞地球軌道運行的太空站，無論是俄羅斯人還是美國人都在使用。就科學方面而言，值得一提的是，藉著這些太空使命，巨大的哈伯太空望遠鏡被送入軌道，這使我們不再從地球上進行天文觀測，而是從地球軌道的太空站，因此，越過了地球大氣層，展現出我們以前不知道的宇宙空間。

最後在談到重返月球的話題時，瓊蒂神父說：「最近，我們正在談論今後的月球任務。但對於未來，預計還有其它的太空任務，就是說下一步不再月球而是火星。就像登陸月球一樣，如果登陸火星取得成功，那對整個人類就會產生巨大影響。」

教宗方濟各：月球上邁出的那一步 點燃了對更大目標的渴望

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 7 月 21 日主日在三鐘經祈禱活動結束之際，提及 50 年前人類登月事件。他說：「50 年前就像昨天發生的一樣，人類踏上了月亮，實現了一個非凡的夢想。願對人類邁出這一大步的回憶能點燃一同朝著更大目標前進的願望：弱者更有尊嚴、在人民之間更有正義、我們的共同家園更有前途。」

隨後，教宗再次把話題轉到弱小者和渴望正義上，他提及 7 月關於「司法公正」的祈禱意向：「法官們所作的決定影響人民的權益和福祉。司法的獨立性促使法官們遠離偏袒和壓力，後者會左右他們必須作的決定。法官們應當效法耶穌的榜樣，絕不貶損真理的價值。讓我們祈禱，願那些司法執行者可以公正行事，不讓遍及世界的不正義掌握最後的話語權。」

加州華人天主教青年信仰生活營 CACCLC

日期：8 月 30 日至 9 月 2 日 (勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA
主題：活出望德 Living Hope 對象：18 歲以上的青年。
費用：早報名優惠期 (即日~7/20) 一般報名 (7/21~8/18)
聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

佈告欄

七月：耶穌寶血月

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖母軍萬應聖母、曉明之星、聖體之母支團

朝聖一日遊

日期：主曆二〇一九年八月十日 (週六)。
時間：9 AM 從教堂停車場出發；7 PM 回到教堂停車場。
景點：1. St. Vincent de Paul Church
2. Santa Monica Beach (11:30 AM)
3. St. Monica Church (2 PM)
4. St. Andrew Church (4:30 PM)

費用：每人 \$35

報名：李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、蔣傑璋弟兄
歡迎團體或個人報名。

聯絡電話：818-648-2898

一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。
每月第 1、2、3 主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。
聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

堂區消息

- **本堂青年避靜：COMPLETE IN YOU**
日期：8/9/2019-8/11/2019。
地點：St. Anne in the Mountains, Running Springs, CA。
Register online: searsyam.webs.com
- **全國需要聯合捐獻謝啟**
感謝大家上主日慷慨的捐獻。
- **柯林小廚：火腿晚餐夜**
本堂聖文生善會將於八月二日 (週五) 從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供火腿晚餐。歡迎大家來彼此聯誼、共享美食。餐飲是免費的，但歡迎樂捐。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於八月四日舉行食物捐獻活動。
- **星空露天電影**：本堂將於 8/8 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「Coco 可可夜總會」。
請自備座椅、野餐墊、野餐籃。
- **籌款餐舞會**
時間：主曆二〇一九年八月十七 (週六) 下午六時
地點：禮堂 捐獻：每人 \$25 (本堂菲律賓教友主辦)
- **本堂多文化夏季一日遊**
日期：主曆二〇一九年八月廿二日 (週四)。
時間：遊覽車 7:30 AM 從教堂出發；5:30 PM 回教堂。
景點：Museum of Tolerance
St. Sophia Greek Orthodox Cathedral
Al-Khattab Mosque
費用：每人 \$32 (包括門票、車費、小費、零食)；
請自備午餐。
請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629。
- **Together in Mission 2019**
今年我們堂區的目標是 \$102,000。目前認捐額：\$84,775。
目前已付額：\$65,793.70
- **本堂宗教教育 2019-2020 學年註冊**
在 8/16 或之前註冊並繳清學費者可享有 \$25 優惠。
詳情請看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！